

Heinrich Heine,
Die Lorelei

Heinrich Heine,
The Lorelei

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de Mark Twain

tradukita de L. W. Garnham

An ancient legend of the Rhine

Ich weiß nicht, was soll es be-
deuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten Zeiten,
das kommt mir nicht aus dem
Sinn.

I cannot divine what it mea-
neth,
This haunting nameless pain:
A tale of the bygone ages
Keeps brooding through my
brain:

I do not know what it signifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so terrifies,
Leaves my heart so thoughtful.

Die Luft ist kühl und es dun-
kelt,
und ruhig fließt der Rhein;
der Gipfel des Berges funkelt
im Abendsonnenschein.

The faint air cools in the glo-
aming,
And peaceful flows the Rhine,
The thirsty summits are drin-
king
The sunset's flooding wine;

The air is cool and it darkens,
And calmly flows the Rhine;
The summit of the mountain
hearkens
In evening sunshine line.

Die schönste Jungfrau sitzet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide blit-
zet,
sie kämmt ihr goldenes Haar.

The loveliest maiden is sitting
High-throned in yon blue air,
Her golden jewels are shining,
She combs her golden hair;

The most beautiful Maiden ent-
rances
Above wonderfully there,
Her beautiful golden attire
glances,
She combs her golden hair.

Sie kämmt es mit goldenem
Kamme,
und singt ein Lied dabei;
das hat eine wundersame,
gewaltige Melodei.

She combs with comb that is
golden,
And sings a weird refrain
That steeps in a deadly en-
chantment
The listener's ravished brain:

With golden comb so lustrous,
And thereby a song sings,
It has a tone so wondrous,
That powerful melody rings.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
ergreift es mit wildem Weh;
er schaut nicht die Felsenriffe,
er schaut nur hinauf in die
Höh.

The doomed in his drifting
shallop,
Is tranced with the sad sweet
tone,
He sees not the yawing brea-
kers,
He sees but the maid alone:

The shipper in the little ship
It effects with woe sad might;
He does not see the rocky slip,
He only regards dreaded height.

...

...

...

<p>Ich glaube, die Wellen verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.</p>	<p>The pitiless billows engulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her baleful singing, Is the Lorelei's gruesome work.</p>	<p>I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.</p>
---	---	--

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17), publikigita 1823.*

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.*

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.*

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <http://gutenberg.spiegel.de> unter: http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&d=1131&kapitel=12&hash=eb14eca2272#gb_found. Vidu ankaŭ: http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html. La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html.

A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880